

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2022 11:43:05
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено

ученым советом
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.

Председатель
ученого совета ИИЯ Н.Л. Соколова



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ НА ПЕРВОМ
ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

Рекомендуется для направления подготовки

45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

по профилю

«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Квалификация выпускника - бакалавр

Москва
2022

СОДЕРЖАНИЕ

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ	5
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО	6
3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.....	8
4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ.....	11
5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	11
5.1.Содержание разделов дисциплины.....	11
5.2. Разделы дисциплины и виды занятий.....	16
6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН	17
7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)	17
8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	20
9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	21
10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ.....	22
10.1. Основная литература.....	22
10.2. Дополнительная литература.....	22
11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ).....	24
12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ	30
12.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения учебной дисциплины	31
12.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	34
12.3. Паспорт ФОС по дисциплине	38
12.4. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы	52
12.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций обучающегося в процессе освоения учебной дисциплины.....	79
Лист регистрации изменений.....	98

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение» (уровень бакалавриата), главный акцент сделан на **компетентностный подход**.

Компетентностный подход является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными индикаторами формирования компетенции являются следующие:

1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин (ТУИС), посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции. Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это **определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы**, это и **виды**

промежуточных аттестаций, и методические материалы, которые определяют процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.

С организационно-методической точки зрения курс «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Основой изучения курса являются знания, полученные обучающимися при изучении базовых общеобразовательных дисциплин.

Новационными элементами и одновременно методологической основой курса является смещение акцентов на **интерактивную и самостоятельную работу** обучающихся.

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям обучающегося, необходимым для ее изучения: умение структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности; умение видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности; умение использовать источники социально-экономической информации; анализ и интерпретация данных отечественных и зарубежных источников о социально-экономических процессах и явлениях.

Полная учебная нагрузка составляет 504 академических часа, из которых 234 отводится на аудиторные занятия и 270 на самостоятельную работу студентов.

Оценка качества освоения ООП по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает **текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.**

Текущий контроль проводится в течение всего периода изучения дисциплины/модуля.

Промежуточная аттестация подразделяется на рубежную и семестровую. Рубежная аттестация проводится в середине семестра, семестровая – в конце.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая цель курса «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке» является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие.

Практическая цель курса заключается в овладении теоретическими основами реферирования и аннотирования текста, развитие у студентов навыков аналитико-синтетического преобразования текста на первом иностранном языке, смыслового свертывания информации, навыков редактирования; в приобретении студентами коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет использовать иностранный язык в профессиональной (производственной и научной) деятельности для осуществления межкультурного взаимодействия.

Образовательная цель заключается в формировании у студентов правильного представления о межкультурной коммуникации.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль повышению культуры межкультурного общения и общей культуры студентов, а также осознанию студентами важности их роли в обеспечении межкультурной коммуникации.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой.

Задачи курса:

- владение системой лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
- сформированность способности к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.
- способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
- владение этикой устного перевода.

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке» относится к Базовой части блока 1 - Б1.О.02.14 - учебного плана в системе подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

Шифр и наименование компетенций	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины
Общепрофессиональные компетенции		
Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК1)	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка / Русский язык как иностранный Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка / Русский язык как иностранный Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный Государственный экзамен по первому языку Государственный экзамен по второму языку
Универсальные компетенции		
Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка / Русский язык как иностранный Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка / Русский язык как иностранный Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный Государственный

общения (УК-4)		экзамен по первому языку Государственный экзамен по второму языку
Профессиональные компетенции:		
Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. (ПК-15)	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка / Русский язык как иностранный Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка / Русский язык как иностранный Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный Государственный экзамен по первому языку Государственный экзамен по второму языку
Владение этикой устного перевода. (ПК-17)	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка / Русский язык как иностранный Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный	Практический курс первого иностранного языка Практический курс второго иностранного языка / Русский язык как иностранный Реферирование и аннотирование текстов на втором иностранном языке / Русский язык как иностранный Государственный экзамен по первому языку Государственный экзамен по второму языку

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование следующих общепрофессиональных компетенций (ОПК): **ОПК-1**; универсальных компетенций (УК): **УК-4**; профессиональных компетенций (ПК): **ПК-15, ПК-17** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Перевод и переводоведение», по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций
Общепрофессиональные компетенции (ОПК):	
ОПК-1 Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	иметь представление о системе лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
	проявлять способность: применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
	обладать: способностью применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
Универсальные компетенции (УК):	

<p>УК-4</p> <p>Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>	<p>иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>
	<p>проявлять способность: к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>
	<p>обладать: способностью к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>
<p>Профессиональные компетенции (ПК):</p>	
<p>ПК-15</p> <p>Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик</p>	<p>Иметь представление об устном последовательном переводе и устном переводе с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
	<p>Проявлять способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p>
	<p>Обладать механизмами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>

исходного текста.	
ПК-17 Владение этикой устного перевода.	Иметь представление об этике устного перевода;
	Проявлять способность применять этику устного перевода;
	Обладать этикой устного перевода

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке» составляет 14 зачетных единиц (504 часа).

Вид учебной работы	Все го часов	Семестры													
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	A	B	C	D	E
Аудиторные занятия (всего)	234	18	16	18	16	18	16	18	16	18	16	14	16	18	16
В том числе:															
<i>Лекции</i>	-														
<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	234	18	16	18	16	18	16	18	16	18	16	14	16	18	16
<i>Семинары (С)</i>	-														
<i>Лабораторные работы (ЛР)</i>	-														
Самостоятельная работа (всего)	270	18	20	18	20	18	20	18	20	18	20	22	20	18	20
Общая трудоемкость	час	504	36												
	зач. ед.	14	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)
1	Раздел 1: Теоретические основы аннотирования и реферирования	Тема 1. История развития реферирования. Тема 2. Сущность аннотирования и реферирования. Освоение коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном языке на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения начинается со знакомства с теоретическими основами и сущностью аннотирования и реферирования в целом.
2	Раздел 2: Технология	Тема 1. Виды чтения: изучающее (a reading for thorough comprehension); ознакомительное (a skimming reading);

	составления рефератов и аннотаций	поисковое (a scanning reading). Тема 2. Методы и приемы работы над текстом. Рассмотрение технологий составления рефератов и аннотаций помогает приобрести системные знания в коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на иностранном языке на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения
3	Раздел 3: Язык реферата и аннотации	Тема 1. Формальные текстовые признаки аспектов содержания и сопутствующие им маркеры. Тема 2. Стандартные обороты речи для реферирования. Тема 3. Пути устранения избыточности реферативных текстов Тема 4. Правила оформления рецензий, рефератов, аннотаций на английском языке. Приобретение системных лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях помогает в освоении методик оформления рецензий, рефератов, аннотаций на английском языке, ориентирует на пути устранения избыточности реферативных текстов, а также в освоении стандартных оборотов речи для реферирования
4	Раздел 4: Функциональное назначение аннотаций и рефератов	Тема 1. Виды аннотаций. Тема 2. Структура аннотации. Тема 3. Речевые стандарты для составления аннотаций. Тема 4. Функциональное назначение рефератов. Тема 5. Жанры рефератов. Рассмотрение структуры и вида аннотаций, а также жанров рефератов предполагает формирование системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях. Изучение речевых стандартов для составления аннотаций способствует развитию навыков к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения
5	Раздел 5: Структура реферата	Тема 1. Структура учебного реферата статьи. Тема 2. Структура учебного реферата монографии. Тема 3. Структура обзорного реферата.

		Рассмотрение структуры реферата способствует развитию способности применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
6	Раздел 6: Структура абзаца	Тема 1. Тема и рема в тексте. Тема 2. Лексико-тематические цепочки. Тема 3. Ключевые фрагменты. Рассмотрение раздела структуры абзаца предполагает усвоение системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
7	Раздел 7: Типы и функции реферата и аннотации	Тема 1. Типы и функции реферата и аннотации. Тема 2. Композиционная структура общественно-политических текстов. Тема 3. Композиционная структура научных и научно-популярных текстов. Изучение типов и функций реферата и аннотации способствует формированию способности к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения
8	Раздел 8: Типология и признаки текста	Тема 1. Типология текстов, признаки текста. Тема 2. Внешняя и внутренняя структура текста. Композиционно- смысловое членение абзаца, типы абзацев Рассмотрение раздела типологии и признаков текста способствует приобретению системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.
9	Раздел 9: Реферирование. Тематическая направленность	Тема 1. Виды рефератов, содержание и структура реферата Тема 2. Реферативное чтение. Анализ первичного документа, определение тематической направленности Тема 3. Определение способа и объема свертывания в зависимости от целевого назначения исходного документа и реферата. Тема 4. Виды потерь при реферировании. Рассмотрение данного раздела способствует

		приобретению системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
10	Раздел 10: Аннотирование. Принципы и виды	Тема 1. Аннотирование. Принципы составления аннотаций Тема 2. Виды аннотаций. Тема 3. Общие и специализированные аннотации. Тема 4. Цитирование. Принципы составления библиографий Рассмотрение данного раздела предполагает приобретение системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
11	Раздел 11: Аннотирование художественных текстов	Тема 1. Типы и функции аннотации Тема 2. Композиционная структура художественного текста Аннотирование художественных текстов способствует развитию навыков использования системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
12	Раздел 12: Композиционная структура публицистических текстов	Тема 1. Композиционная структура публицистических текстов. Тема 2. Дедуктивный и индуктивный способы изложения. Тема 3. Тема и рема в тексте. Лексико- грамматические цепочки. Ключевые фрагменты Композиционная структура публицистических текстов способствует развитию навыков использования системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях , а также способствует развитию коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения
13	Раздел 13: Реферирование и аннотирование публицистических текстов	Тема 1. Схема аннотации публицистического текста и методика ее составления. Тема 2. Схема реферата публицистического и методика его составления. Реферирование и аннотирование публицистических

		<p>текстов способствует развитию навыков использования системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях, а также способствует развитию коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>
14	<p>Раздел 14: Основные характеристики языка аннотации и реферата публицистического текста</p>	<p>Тема 1. Компрессия материала первоисточника. Тема 2. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка аннотации публицистического текста. Тема 3. Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата публицистического текста.</p> <p>Рассмотрение данного раздела предполагает освоение коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>
15	<p>Раздел 15: Языковые средства в реферировании и аннотировании публицистического текста</p>	<p>Тема 1. Основные обороты, используемые при составлении аннотации публицистического текста. Тема 2. Основные обороты, используемые при составлении реферата публицистического текста Тема 3. Слова и клише для составления рефератов Тема 4. Слова и клише для составления аннотаций</p> <p>Изучение данного раздела способствует развитию коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>
16	<p>Раздел 16: Вторичный текст. Специфика</p>	<p>Тема 1. Жанровая структура вторичных текстов. Тема 2. Специфика языкового воплощения.</p> <p>Рассмотрение специфики Вторичного текста предполагает освоение системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его</p>

		функциональных разновидностях, а также способствует развитию коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения
17	Раздел 17: Технические особенности оформления рефератов и аннотаций	Тема 1. Технические особенности оформления рефератов. Тема 2. Технические особенности оформления аннотаций. Тема 3. Основные методы: упрощение и усложнение. Тема 4. Обобщение и абстракция содержания первичного текста. Тема 5. Последовательность изложения материала в аннотации и реферате Тема 6. Критическая оценка первичного текста. Тема 7. Сбор дополнительного материала по теме. Углубленное изучение технических особенностей оформления рефератов и аннотаций способствует развитию навыков использования системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях
18	Раздел 18: Составление рефератов	Тема 1. Составление информативных рефератов Тема 2. Составление индикативных рефератов. Тема 3. Составление обзорных рефератов. Рассмотрение данного раздела способствует освоению навыков к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	Семина	СРС	Всего час.
1.	Раздел 1: Теоретические основы аннотирования и реферирования	-	18	-	-	18	36
2.	Раздел 2: Технология составления рефератов и аннотаций	-	18	-	-	18	36
3.	Раздел 3: Язык реферата и аннотации	-	36	-	-	36	72

4.	Раздел 4: Функциональное назначение аннотаций и рефератов	-	22	-	-	22	44
5.	Раздел 5: Структура реферата	-	14	-	-	14	28
6.	Раздел 6: Структура абзаца	-	18	-	-	18	36
7.	Раздел 7: Типы и функции реферата и аннотации	-	18	-	-	18	36
8.	Раздел 8: Типология и признаки текста	-	6	-	-	6	12
9.	Раздел 9: Реферирование. Тематическая направленность	-	12	-	-	12	24
10.	Раздел 10: Аннотирование. Принципы и виды	-	12	-	-	12	24
11.	Раздел 11: Аннотирование художественных текстов	-	6	-	-	6	12
12.	Раздел 12: Композиционная структура публицистических текстов	-	9	-	-	9	18
13.	Раздел 13: Реферирование и аннотирование публицистических текстов	-	6	-	-	6	12
14.	Раздел 14: Основные характеристики языка аннотации и реферата публицистического текста	-	9	-	-	9	18
15.	Раздел 15: Языковые средства в реферировании и аннотировании публицистического текста	-	12	-	-	12	24
16.	Раздел 16: Вторичный текст. Специфика	-	6	-	-	6	12
17.	Раздел 17: Технические особенности оформления рефератов и аннотаций	-	21	-	-	21	42
18.	Раздел 18: Составление рефератов	-	9	-	-	9	18

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

7. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ (СЕМИНАРЫ)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий	Трудоемкость (ауд. час.)
1.	Раздел 1: Теоретические основы аннотирования и реферирования	Освоение темы «История развития реферирования»	9
2.	Раздел 1	Освоение темы «Сущность аннотирования и реферирования»	9
3.	Раздел 2: Технология составления рефератов и аннотаций	Освоение темы «Виды чтения: изучающее (a reading for thorough comprehension); ознакомительное (a skimming reading);	9

		поисковое (a scanning reading)»	
4.	Раздел 2	Освоение темы «Методы и приемы работы над текстом»	9
5.	Раздел 3: Язык реферата и аннотации	В процессе изучения темы «Формальные текстовые признаки аспектов содержания и сопутствующие им маркеры»	9
6.	Раздел 3	В процессе изучения темы «Стандартные обороты речи для реферирования»	9
7.	Раздел 3	Тема «Пути устранения избыточности реферативных текстов»	9
8.	Раздел 3	Освоение темы «Правила оформления рецензий, рефератов, аннотаций на английском языке»	9
9.	Раздел 4: Функциональное назначение аннотаций и рефератов	Освоение темы «Виды аннотаций»	5
10.	Раздел 4	В процессе изучения темы «Структура аннотации»	4
11.	Раздел 4	Тема «Речевые стандарты для составления аннотаций»	4
12.	Раздел 4	Тема «Функциональное назначение рефератов»	5
13.	Раздел 4	В процессе изучения темы «Жанры рефератов»	4
14.	Раздел 5: Структура реферата	Тема «Структура учебного реферата статьи»	5
15.	Раздел 5	В теме «Структура учебного реферата монографии»	4
16.	Раздел 5	Тема «Структура обзорного реферата»	5
17.	Раздел 6: Структура абзаца	Рассмотрение темы «Тема и рема в тексте»	6
18.	Раздел 6	Тема «Лексико-тематические цепочки»	6
19.	Раздел 6	Тема «Ключевые фрагменты»	6
20.	Раздел 7: Типы и функции реферата и аннотации	Изучение темы «Типы и функции реферата и аннотации»	6
21.	Раздел 7	Тема «Композиционная структура общественно-политических текстов»	6
22.	Раздел 7	Тема «Композиционная структура научных и научно-популярных текстов»	6
23.	Раздел 8: Типология и признаки текста	Рассмотрение темы «Типология текстов, признаки текста»	2
24.	Раздел 8	Тема «Внешняя и внутренняя структура текста. Композиционно- смысловое членение абзаца, типы абзацев»	4
25.	Раздел 9: Реферирование. Тематическая направленность	Рассмотрение данной темы «Виды рефератов, содержание и структура реферата»	3

26.	Раздел 9	В теме «Реферативное чтение. Анализ первичного документа, определение тематической направленности»	3
27.	Раздел 9	Тема «Определение способа и объема свертывания в зависимости от целевого назначения исходного документа и реферата»	3
28.	Раздел 9	В теме «Виды потерь при реферировании»	3
29.	Раздел 10: Аннотирование. Принципы и виды	Рассмотрение данной темы «Аннотирование. Принципы составления аннотаций»	3
30.	Раздел 10	Освоение темы «Виды аннотаций»	3
31.	Раздел 10	Тема «Общие и специализированные аннотации»	3
32.	Раздел 10	Тема «Цитирование. Принципы составления библиографий»	3
33.	Раздел 11: Аннотирование художественных текстов	Тема «Типы и функции аннотации»	2
34.	Раздел 11	В теме «Композиционная структура художественного текста»	4
35.	Раздел 12: Композиционная структура публицистических текстов	Тема «Композиционная структура публицистических текстов»	3
36.	Раздел 12	Освоение темы «Дедуктивный и индуктивный способы изложения»	3
37.	Раздел 12	Тема «Тема и рема в тексте. Лексико-грамматические цепочки. Ключевые фрагменты»	3
38.	Раздел 13: Реферирование и аннотирование публицистических текстов	Тема «Схема аннотации публицистического текста и методика ее составления»	3
39.	Раздел 13	Тема «Схема реферата публицистического и методика его составления»	3
40.	Раздел 14: Основные характеристики языка аннотации и реферата публицистического текста	Тема «Компрессия материала первоисточника»	3
41.	Раздел 14	Тема «Лингвостилистические и грамматические характеристики языка аннотации публицистического текста»	3
42.	Раздел 14	Тема «Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата публицистического текста»	3
43.	Раздел 15: Языковые средства в реферировании и	Тема «Основные обороты, используемые при составлении аннотации публицистического текста»	4

	аннотировании публицистического текста		
44.	Раздел 15	Освоение темы «Основные обороты, используемые при составлении реферата публицистического текста»	4
45.	Раздел 15	В теме «Слова и клише для составления рефератов»	2
46.	Раздел 15	Тема «Слова и клише для составления аннотаций»	2
47.	Раздел 16: Вторичный текст. Специфика	Тема «Жанровая структура вторичных текстов»	3
48.	Раздел 16	Тема «Специфика языкового воплощения»	3
49.	Раздел 17: Технические особенности оформления рефератов и аннотаций	«Технические особенности оформления рефератов»	3
50.	Раздел 17	Тема «Технические особенности оформления аннотаций»	3
51.	Раздел 17	В теме «Основные методы: упрощение и усложнение»	3
52.	Раздел 17	Тема «Обобщение и абстракция содержания первичного текста»	3
53.	Раздел 17	Тема «Последовательность изложения материала в аннотации и реферате»	3
54.	Раздел 17	Тема «Критическая оценка первичного текста»	3
55.	Раздел 17	Тема «Сбор дополнительного материала по теме»	3
56.	Раздел 18: Составление рефератов	Рассмотрение данной темы «Составление информативных рефератов»	3
57.	Раздел 18	Тема «Составление индикативных рефератов»	3
58.	Раздел 18	Тема «Составление обзорных рефератов» также способствует развитию	3

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Телевизор (Philips 26 PFL5322S/60)	1
2.	Сtereo приёмник (Panasonic RX 29D)	1
3.	DVD Philips DVP 3120/51	1
4.	Ноутбук Fuji (Siemens)	1
5.	Проектор « Benq » MP620c (переносной)	1
6.	Активная стереосистема (Defender – 19), (колонки)	2

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

1) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН. Это пакет программ MicrosoftOffice и специализированное программное обеспечение.

№	Наименование	Реквизиты лицензии (№, дата)	Кол-во
1.	Операционная система Microsoft Windows 7 enterprise	Лицензия № 86626883 до 01.04.2019	1
2.	Офисный пакет Microsoft Office 2010 ProPlus	Лицензия № 8512275 до 01.04.2019	1
3.	K-lite Codec Pack	free	free

2) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы: используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)
(общее для всех факультетов и институтов)

№ п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013

4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013
5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Основная литература

1.Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / Н.П. Беспалова; Под ред. Г.И.Шейдемана. - 6-е изд., стер.; 7-е изд., стер. ; Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2017, 2019. - 126 с. - ISBN 978-5-209-07711-4. - ISBN 978-5-209-09020-5: 48.66.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=457093&idb=0

10.2. Дополнительная литература

1. Арустамян Д.В. Перевод и реферирование газетно-публицистических текстов. Английский язык [Электронный ресурс] : Учебно-методическое пособие / Д.В. Арустамян, Е.А. Дроздова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 95 с. - ISBN 978-5-209-08434-1 http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470428&idb=0

2. Егорова Л.А. Political translation workshop [Текст/электронный ресурс] = Практикум политического перевода : Study Course / Л.А. Егорова. - Книга на английском языке; Электронные текстовые данные. -М.:PFUR,2013.-153p.-ISBN978-5-209-05080-3:310.72.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=404030&idb=0

3. Мигولاتьева Ирина Владимировна. Пособие по устному переводу для студентов отделения "Лингвистика". Английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие/И.В. Мигولاتьева. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 62 с. - ISBN 978-5-209-06053-6.http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444354&idb=0

4. Мигولاتьева Ирина Владимировна. Устный перевод общественно- политических текстов. Английский язык [Электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для студентов филологического факультета / И.В. Мигولاتьева. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН,2014.-47с.-ISBN978-5-209-06055-0.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444356&idb=0

5. Быкова Ирина Александровна. Теория перевода (когнитивно- прагматический аспект) [Текст/электронный ресурс]: Учебник / И.А. Быкова. - 2-е изд., доп. ; Электронные текстовые данные. -М.:Изд-воРУДН,2015.-148с.-ISBN978-5-209-06806-8:61.00.

http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446820&idb=0

6. Боброва Светлана Евгеньевна. Английский язык – Русский язык. Теория и практика перевода

[Электронный ресурс] : Проверочные работы и материалы для семинарских занятий / С.Е. Боброва. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 42 с. - ISBN 978-5-209- 06613-2. http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=444330&idb=0

7. Мамонтов Александр Степанович. О некоторых проблемах адекватности перевода как одной из форм межкультурной коммуникации [Текст] / А.С. Мамонтов // Вестник Российского университета дружбы народов: Теория языка. Семиотика. Семантика. - 2017. - № т. 8 (4). - С. 854 - 863. <http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics/article/view/17963/15481>

8. Семенов Аркадий Львович. Текст и текстовая деятельность в аспекте перевода [Текст] / А.Л. Семенов, В.И. Ершов, Н.Ю. Нелюбова//Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. -2015. -№1.-С.109-114. <https://cyberleninka.ru/article/n/tekst-i-tekstovaya-deyatelnost-v-aspekte-perevoda>

9. Валеева Н.Г. От оригинала к тексту перевода [Текст] / Н.Г. Валеева // Вестник Российского университета дружбы народов: Вопросы образования: языки и специальность. - 2014. - №3. - С. 97 - 100.<https://cyberleninka.ru/article/n/ot-originala-k-tekstu-perevoda>

10. Geiko Natalya Romanovna Peculiarities of translation of social and political online news // International Journal Of Professional Science. 2016. Выпуск 1, С.159-163 <https://cyberleninka.ru/article/n/peculiarities-of-translation-of-social-and-political-online-news>

11. Терехова,Е.В.Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-89349-955-1 ; [Электронный ресурс]. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>

12. Гуревич, В.В. English Stylistics: Стилистика английского языка : учебное пособие / В.В. Гуревич. - 8-е изд., стер. - Москва:Издательство «Флинта», 2017. - 69 с. - ISBN 978-5-89349-814-1; [Электронный ресурс].http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=93714

13. Петрова, Н.Е. Язык современных СМИ: средства речевой агрессии: учебное пособие / Н.Е. Петрова, Л.В. Рацибурская. - 4-е изд., стер. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 161 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0347-2;[Электронныйресурс]. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=69151

14. Шафикова, А.В. Аннотирование и реферирование текстов : учебно- методическое пособие/А.В. Шафикова; Институт экономики, управления и права (г. Казань), Кафедра иностранных языков и перевода. - Казан: Познание, 2014. - 88 с. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс] http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=364190

15.Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь т: СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн.; [Электронный ресурс]. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458208

16. Шимановская, Л.А. Аннотирование и реферирование научно- популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader: на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л.А.Шимановская; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального

образования Казанский государственный технологический университет. - Казань: Издательство КНИТУ, 2010. - 96 с.: ил., табл., схем. - ISBN 978-5-7882- 0910-4; [Электронный ресурс] <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

В ходе освоения студентами дисциплины, применяются учебные технологии традиционного, проблемного, программированного, компьютерного и контекстного обучения.

11.1. Аудиторная самостоятельная учебная работа студента включает:

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

Самостоятельная работа студентов проводится с целью закрепления и углубления полученных знаний, подготовки к предстоящим учебным занятиям, а также изучения дополнительных тем и рекомендованной литературы, выполнения контрольных заданий. Данный вид учебных занятий будет способствовать формированию и развитию у студентов самостоятельности, творчества и культуры научной организации учебной работы.

Для рациональной организации самостоятельной работы студенту необходимо изучить рекомендованные литературные источники и методические материалы, указанные в разделе 10 для повторения лекционного материала и получения дополнительных сведений по темам учебной программы дисциплины. Выполнение самостоятельных заданий также требует соответствующей подготовленности студента по результатам самостоятельного изучения рекомендованного материала. При проведении исследовательской работы студенты могут воспользоваться литературой, приведённой в учебной программе, а также Интернет-ресурсами.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни

(Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

Место СРС

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общежитии, Интернет-кафе и пр.

Время СРС.

Определяется из расчета аудиторная/самостоятельная работа – 1:1.

Рекомендации по выполнению заданий по пройденным темам (разделам) на семинарских занятиях (опрос, сообщение, доклад, разноуровневые задачи и задания, коллоквиум, круглый стол, дискуссия)

Семинарские занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимания и закреплении лекционного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой.

Подготовку к семинарским занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на семинарском занятии. В ходе семинарского занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно. Ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, подтверждаться адекватными примерами.

На семинарских занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на семинарском занятии обычно не превышает 10-15 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа.

При подготовке ответа на семинарском занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;

- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий, мультимедийных презентаций и

т.п.

При выполнении письменного задания необходимо продемонстрировать самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмыслять факты, структура и логика изложения). Ответ должен быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическим и примерами.

Рекомендации по написанию и оформлению эссе

Эссе студента должно быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такое эссе демонстрирует самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмыслять факты, структура и логика изложения).

Правила оформления эссе

Шрифт

Times New Roman, 14 размер, интервал 1,5.

Нумерация страниц

По тексту применяется сквозная нумерация, на титульном листе страница не ставится, но при нумерации учитывается.

Подзаголовки

В основной части эссе могут использоваться подзаголовки, которые допустимо выделить полужирным шрифтом. Печатать подзаголовки следует с абзацного отступа, с заглавной буквы, без точки в конце подзаголовка и без использования подчеркивания.

Графический материал

В основной части эссе могут присутствовать схемы, диаграммы, таблицы. Все рисунки и таблицы нумеруются, а их название располагается посередине строки (Рисунок 1 – Название, Таблица 1 – Название). Название рисунка пишется под рисунком, а название таблицы – над таблицей.

Структура эссе

Перед началом написания эссе необходимо обдумать план. Для этого, нужно знать из каких частей оно состоит. Несмотря на то, что этот жанр

подразумевает полную свободу творчества, определенные требования к оформлению эссе все же существуют.

К структурным элементам эссе относятся:

титульный лист;

текст эссе;

список литературы.

Оформление титульной страницы

Правильное оформление работы подразумевает наличие титульного листа с указанием темы, автора, учебного заведения, руководителя, места и времени выполнения.

Слово «Эссе», которое располагается посередине страницы, чаще всего пишется более крупным шрифтом, по сравнению с остальным текстом.

Оформление содержания эссе

Вступление

Любая письменная работа имеет вступление, которое призвано ввести читателя в курс проблемы, заинтересовать темой. У читателя не должно остаться вопросов по поводу темы, ее актуальности и значимости. Следует выдерживать логическую связь между введением эссе и основной частью.

Внимание! Введение эссе не выносится на отдельную страницу и не имеет заголовка.

Основная часть

Далее необходимо логично и последовательно приводить аргументы, раскрывая заявленную тему. Рекомендуется активно использовать мнения различных ученых, приводить цитаты и ситуации из жизни.

Используемые цитаты должны быть заключены в кавычки и содержать ссылку на первоисточник с указанием авторства, года издания и страницы расположения цитируемой фразы. Информация об источнике (ссылка) может приводиться в круглых скобках по тексту или в квадратных скобках с указанием порядкового номера источника в списке литературы.

Каждое утверждение должно сопровождаться пояснением и примером. В заключение каждого раздела с утверждением должен быть вывод или итоговое суждение.

Заключение

В заключительной части вновь озвучивается проблема, обобщаются все суждения из основной части и делается общий вывод, основанный на авторской позиции.

Оформление списка литературы

Среди используемых источников желательно указать монографии, сборники конференций и научные статьи в периодических изданиях. Оформляется список литературы в соответствии с установленными стандартами.

Рекомендации по выполнению разноуровневых заданий

Выполнение разноуровневых заданий нацелено на овладение определенным

лексическим и грамматическим материалом, необходимым для профессионального и повседневного иноязычного общения. Для самостоятельной работы обычно предлагаются упражнения, требующие внимания и времени, необходимого для осмысления задания, направленные на взаимосвязь видами продуктивной и репродуктивной иноязычной речевой деятельности, включая письмо, говорение, чтение, аудирование, перевод.

Примеры лексико-грамматических заданий разного уровня:

Репродуктивные упражнения:

- выполните упражнение по образцу;
- образуйте грамматическую форму в соответствии с правилом;
- поставьте вопрос к выделенным словам;
- определите видо-временную форму глагола или тип предложения.

Упражнения реконструктивного уровня:

- найдите предложения, содержащие ошибку, и исправьте её;
- выберите слово (грамматическую форму) для заполнения пропуска;
- подберите синоним к подчеркнутым словам;
- соотнесите слова (словосочетания, фразы);
- трансформируйте активное предложение в пассивное.

Творческие упражнения:

- разыграйте диалог по предложенной ситуации;
- прокомментируйте высказывание /цитату;
- сгруппируйте тематическую лексику в виде понятийного поля;
- составьте портрет идеального учителя, используя тематический словарь.

Перед выполнением упражнений необходимо убедиться в том, что учебный материал прочно усвоен. Если в процессе выполнения упражнений вы сомневаетесь в правильности использования знаний, будьте готовы еще раз обратиться к грамматической теории или к списку тренируемой лексики. Выполняя задания по образцу, сначала внимательно изучите его, Разберитесь, какую часть фразы или предложения нужно сохранить, а что следует изменить.

Задача упражнений по образованию грамматических форм – обеспечить повторяемость отрабатываемого материала и формирование навыков распознавания и употребления его в устной и письменной речи. Помните, что необходимое условие выработки навыков – многократное повторение изучаемого материала.

Выполнение творческих упражнений требует использования материала темы в полном объеме и/или привлечения дополнительной информации из других источников.

Указания и рекомендации по выполнению тестов и контрольных работ

Прежде, чем приступить к выполнению теста или контрольной работы необходимо:

- 1) ознакомиться с программой курса;
- 2) изучить учебный материал по соответствующим темам, используя конспект лекций, методические указания по дисциплине, рекомендуемую литературу,

интернет- ресурсы;

3) составить конспект материала, вынесенного на самостоятельное изучение, словарь основных понятий;

4) выполнить рекомендуемые задания для самостоятельной работы по данному разделу (теме);

5) внимательно прочитать формулировку заданий теста или контрольной работы, обратив внимание на требования оформления.

Рекомендации по подготовке к аттестационным испытаниям

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме и определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям. Для подготовки ответа на 3 вопрос билета студент должен подготовить стилистический анализ фрагмента из произведения англоязычного автора.



**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Кафедра теории и практики иностранных языков

УТВЕРЖДЕН

на заседании кафедры

«22» апреля 2022г., протокол № 8

Заведующий кафедрой

Н.Л.Соколова



**12.ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ НА
ПЕРВОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ**

**Рекомендуется для направления подготовки
45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

**по профилю
«ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»**

Квалификация выпускника - бакалавр

Москва
2022

12.1. Перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования в процессе освоения учебной дисциплины

Код и содержание компетенции (части компетенции)	Результаты обучения	Индикатор формирования компетенций в процессе освоения учебной дисциплины
Общепрофессиональные компетенции		
<p>ОПК-1 Способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>Иметь представление о системе лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>	<p>Индикатор формирования представления о предмете</p>
	<p>Проявлять способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p>	<p>Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения</p>
	<p>Обладать навыками системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования</p>	<p>Индикатор формирования навыков и получения опыта</p>

	изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	
Универсальные компетенции		
<p style="text-align: center;">УК-4</p> <p>Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения</p>	<p>Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;</p>	<p>Индикатор формирования представления о предмете</p>
	<p>Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и</p>	<p>Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения</p>

	научной сферах общения;	
	коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Индикатор формирования навыков и получения опыта
Профессиональные компетенции		
<p>ПК-15 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p>	Иметь представление об особенностях устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	Индикатор формирования представления о предмете / деятельности
	Проявлять способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения

	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;	
	Обладать навыками устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Индикатор формирования навыков и получения опыта
ПК-17 Владение этикой устного перевода.	Иметь представление об этике устного перевода;	Индикатор формирования представления о предмете / деятельности
	Проявлять способность применять этику устного перевода;	Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения
	Обладать этикой устного перевода.	Индикатор формирования навыков и получения опыта

12.2. Описание дескрипторов оценивания индикаторов формирования компетенций и описание шкал оценивания

Код компетенции	Индикаторы формирования компетенций	Показатель оценивания компетенции	Дескрипторы и шкалы оценивания
ОПК –1, УК – 4 ПК – 15 ПК – 17	Индикатор формирования представления о предмете	Теоретический блок вопросов. Уровень освоения программного материала, логика и грамотность изложения, умение самостоятельно обобщать и излагать	1. Обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно его излагает, тесно увязывает с задачами и будущей деятельностью, не затрудняется с ответом при

		материал.	<p>видоизменении задания, умеет самостоятельно обобщать и излагать материал, не допуская ошибок – «отлично», 86-100 баллов;</p> <p>2. Обучающийся твердо знает программный материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, может правильно применять теоретические положения – «хорошо», 69-85 баллов;</p> <p>3. Обучающийся освоил основной материал, но не знает отдельных деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушает последовательность в изложении программного материала – «удовлетворительно», 51-68 баллов;</p> <p>4. Обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки – «неудовлетворительно», 0-50 баллов.</p>
ОПК –1, УК – 4 ПК – 15 ПК – 17	Индикатор сформированности способности применять полученную информацию / сведения	Практические задания (разноуровневые задачи и задания, круглые столы, дискуссии). Практическое применение теоретических постулатов в рамках самостоятельных действий обучающегося,	<p>1. Свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – «отлично» (86-100 баллов);</p> <p>2. Владеет необходимыми умениями и навыками при</p>

		<p>обоснование принятых решений.</p>	<p>выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -«хорошо» (69-85 баллов);</p> <p>3. Испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению – «удовлетворительно» (51-68 баллов);</p> <p>4. Практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – «неудовлетворительно» (0-50) баллов.</p>
<p>ОПК –1, УК – 4 ПК – 15 ПК – 17</p>	<p>Индикатор сформированности навыков и получения опыта.</p>	<p>Практические задания (разноуровневые задачи и задания, круглые столы, дискуссии). Решение практических заданий и задач, владение навыками и умениями при их выполнении, самостоятельность, умение обобщать и грамотно излагать материал.</p>	<p>1. Свободно справляется с задачами и практическими заданиями, правильно обосновывает принятые решения, задание выполнено верно, даны ясные аналитические выводы к решению задания, подкрепленные теорией – «отлично» (86-100 баллов);</p> <p>2. Владеет необходимыми умениями и навыками при выполнении практических заданий, задание выполнено верно, отмечается хорошее развитие аргумента, однако</p>

			<p>отмечены погрешности в ответе, скорректированные при собеседовании -«хорошо» (69-85 баллов);</p> <p>3. Испытывает затруднения в выполнении практических заданий, задание выполнено с ошибками, отсутствуют логические выводы и заключения к решению – «удовлетворительно» (51-68 баллов);</p> <p>4. Практические задания, задачи выполняет с большими затруднениями или задание не выполнено вообще, или задание выполнено не до конца, нет четких выводов и заключений по решению задания, сделаны неверные выводы по решению задания – «неудовлетворительно» (0-50) баллов.</p>
--	--	--	--

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление: **45.03.02 ЛИНГВИСТИКА \ Перевод и переводоведение**

Дисциплина: **Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке**

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела	
			Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
			Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания				Рубежная аттестация
1 курс 1 семестр											
ОПК –1, УК – 4 ПК – 15 ПК – 17	Раздел 1 Теоретические основы аннотирования и реферирования	Тема 1: История развития реферирования.	4	4	4	3	3		18	36	
ОПК –1, УК – 4 ПК – 15 ПК – 17		Тема 2: Сущность аннотирования и реферирования.	4	4	4	3	3		18		
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 2 Технология составления	Тема 1: Виды чтения: изучающее (a reading for thorough	4	4	4	3	3		18		

	рефератов и аннотаций	comprehension);ознакомительное (a skimming reading); поисковое (a scanning reading).										
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17		Тема 2: Методы и приемы работы над текстом.	4	4	4	3	3			18	36	
Сумма баллов по видам работы			16	16	16	12	12	8	20			
Итого за семестр												100

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа				
			Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания			

1 курс 2 семестр												
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 3 Язык реферата и аннотации	Тема 1: Формальные текстовые признаки аспектов содержания и	4	4	4	3	3			18		

		сопутствующие им маркеры.										
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17		Тема 2: Стандартные обороты речи для реферирования.	4	4	4	3	3				18	72
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17		Тема 3: Пути устранения избыточности реферативных текстов	4	4	4	3	3				18	
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17		Тема 4: Правила оформления рецензий, рефератов, аннотаций на английском языке.	4	4	4	3	3				18	
Сумма баллов по видам работы			16	16	16	12	12	8	20			
Итого за семестр												100

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа				
			Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания			

**2 курс
1 семестр**

ОПК -1 УК-4; ПК- 15,17	Раздел 4 Функциональное назначение аннотаций и рефератов	Тема 1: Виды аннотаций.	2	2	2	1	2			9	45	
		Тема 2: Структура аннотации.	2	2	2	1	2			9		
		Тема 3: Речевые стандарты для составления аннотаций.	2	2	2	1	2			9		
		Тема 4: Функциональное назначение рефератов.	2	2	2	1	2			9		
		Тема 5: Жанры рефератов.	2	2	2	1	2			9		
ОПК -1 УК-4; ПК- 15,17	Раздел 5 Структура реферата	Тема 1: Структура учебного реферата статьи.	2	2	2	1	2			9	27	
		Тема 2: Структура учебного реферата монографии.	2	2	2	1	2			9		
		Тема 3: Структура обзорного реферата.	2	2	2	1	2			9		
Сумма баллов по видам работы			16	16	16	8	16	8	20			
Итого за семестр												100

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)							Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа				Самостоятельная работа		Экзамен/Зачет		
			Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

2 курс 2 семестр											
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 6 Структура абзаца	Тема 1: Тема и рема в тексте.	3	3	2	2	2			12	36
		Тема 2: Лексико-тематические цепочки.	3	3	2	2	2			12	
		Тема 3: Ключевые фрагменты.	3	3	2	2	2			12	
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 7 Типы и функции реферата и аннотации	Тема 1: Типы и функции реферата и аннотации.	3	3	2	2	2			12	36
		Тема 2: Композиционная структура общественно-политических текстов.	3	3	2	2	2			12	

ОПК -1 УК-4; ПК-15,17		Тема 3: Композиционная структура научных и научно-популярных текстов.	3	3	2	2	2			12	
Сумма баллов по видам работы			18	18	12	12	12	8	20		
Итого за семестр											100

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)					Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа				
			Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания			

3 курс 1 семестр											
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 8 Типология и признаки текста	Тема 1: Типология текстов, признаки текста.	1	1	2	1	1			6	
		Тема 2: Внешняя и внутренняя	1	1	2	1	1			6	
										12	

		структура текста. Композиционно- смысловое членение абзаца, типы абзацев										
ОПК -1 УК-4; ПК- 15,17	Раздел 9 Реферирование. Тематическая направленность	Тема 1: Виды рефератов, содержание и структура реферата	1	1	2	1	1			6	24	
		Тема 2: Реферативное чтение. Анализ первичного документа, определение тематической направленности	1	1	2	1	1			6		
		Тема 3: Определение способа и объема свертывания в зависимости от целевого назначения исходного документа и реферата.	1	1	2	1	1			6		
		Тема 4: Виды потерь при реферировании.	1	1	2	1	1			6		
ОПК -1 УК-4; ПК- 15,17	Раздел 10 Аннотирование. Принципы и виды	Тема 1: Аннотирование. Принципы составления аннотаций	1	1	2	1	1			6		

		Тема 2: Виды аннотаций.	1	1	2	1	1			6	24
		Тема 3: Общие и специализированные аннотации.	1	1	2	1	1			6	
		Тема 4: Цитирование. Принципы составления библиографий	1	1	2	1	1			6	
ОПК -1 УК-4; ПК- 15,17	Раздел 11 Аннотирование художественных текстов	Тема 1: Типы и функции аннотации	1	1	2	1	1			6	12
		Тема 2: Композиционная структура художественного текста	1	1	2	1	1			6	
Сумма баллов по видам работы			12	12	24	12	12	8	20		
Итого за семестр											100

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
			Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

3 курс 2 семестр											
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 12 Композиционная структура публицистических текстов	Тема 1: Композиционная структура публицистических текстов.	1	1	2	1	1			6	18
		Тема 2: Дедуктивный и индуктивный способы изложения.	1	1	2	1	1			6	
		Тема 3: Тема и рема в тексте. Лексико-грамматические цепочки. Ключевые фрагменты	1	1	2	1	1			6	

ОПК -1 УК-4; ПК- 15,17	Раздел 13 Реферирование и аннотирование публицистических текстов	Тема 1: Схема аннотации публицистического текста и методика ее составления.	1	1	2	1	1		6	12
		Тема 2: Схема реферата публицистического и методика его составления.	1	1	2	1	1		6	
ОПК -1 УК-4; ПК- 15,17	Раздел 14 Основные характеристики языка аннотации и реферата публицистического текста	Тема 1: Компрессия материала первоисточника.	1	1	2	1	1		6	18
		Тема 2: Лингвостилистическое и грамматические характеристики языка аннотации публицистического текста.	1	1	2	1	1		6	
		Тема 3: Лингвостилистическое и грамматические характеристики языка реферата публицистического текста.	1	1	2	1	1		6	
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 15 Языковые средства в реферировании и аннотировании	Тема 1: Основные обороты, используемые при составлении аннотации	1	1	2	1	1		6	

	публицистическог о текста	публицистического текста.									24
		Тема 2: Основные обороты, используемые при составлении реферата публицистического текста	1	1	2	1	1			6	
		Тема 3: Слова и клише для составления рефератов	1	1	2	1	1			6	
		Тема 4: Слова и клише для составления аннотаций	1	1	2	1	1			6	
Сумма баллов по видам работы			12	12	24	12	12	8	20		
Итого за семестр										100	

Код контролируемой компетенции или ее части	Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
			Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
			Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

4 курс 1 семестр											
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 16 Вторичный текст. Специфика	Тема 1: Жанровая структура вторичных текстов.	1	1	2	1	1			6	12
		Тема 2: Специфика языкового воплощения.	1	1	2	1	1			6	
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 17 Технические особенности оформления рефератов и аннотаций	Тема 1: Технические особенности оформления рефератов.	1	1	2	1	1			6	
		Тема 2: Технические особенности оформления аннотаций.	1	1	2	1	1			6	

		Тема 3: Основные методы: упрощение и усложнение.	1	1	2	1	1		6	42
		Тема 4: Обобщение и абстракция содержания первичного текста.	1	1	2	1	1		6	
		Тема 5: Последовательность изложения материала в аннотации и реферате	1	1	2	1	1		6	
		Тема 6: Критическая оценка первичного текста.	1	1	2	1	1		6	
		Тема 7: Сбор дополнительного материала по теме.	1	1	2	1	1		6	
ОПК -1 УК-4; ПК-15,17	Раздел 18 Составление рефератов	Тема 1: Составление информативных рефератов	1	1	2	1	1		6	18
		Тема 2: Составление индикативных рефератов.	1	1	2	1	1		6	
		Тема 3: Составление обзорных рефератов.	1	1	2	1	1		6	
Сумма баллов по видам работы			12	12	24	12	12	8	20	
Итого за семестр										100

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО

Фонд оценочных средств для текущего контроля по темам дисциплины. Умение студента представить ответы на вопросы и выполнить следующие задания демонстрирует освоение им следующих компетенций:

Общепрофессиональных:

- способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК – 1).

Универсальных:

- способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения (УК – 4).

Профессиональных:

- Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. (ПК – 15)
- Владение этикой устного перевода. (ПК – 17)

12.4. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

КОМПЛЕКТ ЗАЧЕТНО-ЭКЗАМЕНАЦИОННЫХ МАТЕРИАЛОВ

Контрольным мероприятием промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине является **экзамен** в конце каждого семестра, который проводится в **устной** форме.

Для оценивания компетенций на различных этапах их формирования в каждом экзаменационном билете предусматриваются задания, контролируемые сформированность как теоретических, так и аналитических составляющих компетенций.

Образец экзаменационного билета

Кафедра теории и практики иностранных языков

Дисциплина: «Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 (1 курс 1 семестр)

1. Read and translate the text.
2. Render the text using the active vocabulary.

Using Public Speaking Tasks in English Language Teaching

There are three advantages of public speaking: practice with all four language skills (listening, speaking, reading, and writing), development of critical thinking skills, and improved learning.

Advantage 1: Public speaking provides opportunities to practice all four language skills. Presentation and debate tasks utilize and strengthen listening, speaking, reading, and writing skills. There is naturally a strong focus on speaking; spoken language is vital in delivering a clear, coherent speech. Peer evaluation can promote careful listening, which becomes especially meaningful during debates if participants are required to take notes and respond to their classmates' speeches. Additionally, students will develop strong reading and writing skills during task preparation. Writing practice is highlighted as learners take notes and complete argumentative essays in preparation for oral presentations.

Advantage 2: Public speaking supports development of critical thinking skills. Presentation and debate tasks promote a variety of critical thinking skills in addition

to specific language skills and strategies. While preparing for a public speaking assignment, students are asked to develop a position, explore beliefs and theories, analyze arguments, evaluate the credibility or bias of a source, and distinguish between relevant and irrelevant information. Students are encouraged to question deeply, develop and assess solutions to problems, compare and contrast, make inferences, recognize contradictions, and explore implications and consequences. The insights gained during preparation activities allow students to approach the materials with a critical eye, and these skills can be transferred to new materials and contexts.

Advantage 3: Public speaking promotes learning. Through the presentations, students are given the opportunity to demonstrate what they have learned. This type of task pushes students to synthesize knowledge from a variety of sources and to take on a teaching role by explaining their topic to the rest of the class. Additionally, planning 56 57 for presentations (and potential questions from peers) leads to deeper processing and a more complete understanding of the content. Assessment Instructors may be inclined to avoid speaking tasks because they perceive them as difficult to assess. Depending on your learning goals, presentation and debate tasks can be assessed in several ways. You may find it useful to include both peer and self assessment, using a rubric to assess audio-and video-recorded speaking tasks. Provide a variety of authentic resources. In order to prepare, you may conduct some personal research to familiarize yourself with the content and resources available. A familiarity with text resources will help you guide your students toward fruitful searches.

By Gina Iberri-Shea English Teaching Forum. – Vol. 47. – Number 2. – 2009.
– P. 18–24

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 **(1 курс 2 семестр)**

1. Read and translate the text.
2. Render the text using the active vocabulary.

2010 Global Temperature Warmest on Record

By Eric Mc Lamb
Published: January 31, 2011

Global surface temperatures in 2010 tied 2005 as the warmest on record, according to researchers at NASA's Goddard Institute for Space Studies(GISS) in New York. The temperatures between the two years differed less than 0.018 degrees Fahrenheit. The next warmest years are 1998, 2002, 2003, 2006, 2007 and 2009, which are statistically tied for third warmest year. GISS began keeping global temperature records in 1880.

The analysis found 2010 approximately 1.34 F warmer than the average global surface temperature from 1951 to 1980. To measure climate change, scientists look at long-term trends. The temperature trend, including data from 2010, shows the climate has warmed by approximately 0.36 degrees F per decade since the late 1970s. The analysis produced at GISS is compiled from weather data from more than 1000 meteorological stations around the world, satellite observations of sea surface temperature and Antarctic research station measurements.

A computer program uses the data to calculate temperature anomalies— the difference between surface temperature in a given month and the average temperature for the same period during 1951 to 1980. This three-decade period acts as a base line for the analysis.

The resulting temperature record closely matches others independently produced by the Met Office Hadley Centre in the United Kingdom and the National Oceanic and Atmospheric Administration's (NOAA) National Climatic Data Center. The record temperature in 2010 is particularly noteworthy, because the last half of the year was marked by a transition to strong La Niña conditions, which bring cool sea surface temperatures to the eastern tropical Pacific Ocean.

“Global temperature is rising as fast in the past decade as in the prior two decades, despite year-to-year fluctuations associated with the El Niño-La Niña cycle of tropical ocean temperature,” Hansen and colleagues reported in the Dec. 14, 2010, issue of *Reviews of Geophysics*. A chilly spell also struck this winter across northern Europe. The event may have been influenced by the decline of Arctic sea ice and could be linked to warming temperatures at more northern latitudes.

Arctic sea ice acts like a blanket, insulating the atmosphere from the ocean's heat. Take away that blanket, and the heat can escape in to the atmosphere, increasing local surface temperatures. Regions in northeast Canada were more than 18 degrees warmer than normal in December. The loss of sea ice may also be driving Arctic air in to the middle latitudes.

Winter weather patterns are notoriously chaotic, and the GISS analysis finds seven of the last 10 European winters warmer than the average from 1951 to 1980. The unusual cold in the past two winters has caused scientists to begin to speculate about a potential connection to sea ice changes. “One possibility is that the heat source due to open water in Hudson Bay affected Arctic wind patterns, with a seesaw pattern that has Arctic air downstream pouring into Europe,” Hansen said.

Reference: <http://ecology.com/ecology-today/2011/01/31/> 2010-global-temperature-warmest-on-record/

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1
(2 курс 3 семестр)

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Напишите аннотацию к данному тексту.

Donald Trump and Xi Jinping declare trade truce at G20

Julian Borger
2 Dec 2018

US officials say president will wait 90 days before imposing 25% tariffs to allow negotiations

Donald Trump has delayed for 90 days his threatened imposition of 25% tariffs on most Chinese imports after a dinner meeting with Xi Jinping, to give time for negotiations on longstanding trade disputes between the two countries, the White House has said. Trump said their dinner after the G20 summit in Buenos Aires “was an amazing and productive meeting with unlimited possibilities for both the United States and China”.

A statement by the White House spokeswoman, Sarah Sanders, issued as Trump was on his way back to Washington, listed concessions the Chinese president was said have made, including stopping Chinese exports to the US of fentanyl, a synthetic opioid, and the death sentence for convicted traffickers. The statement said that Xi, “in a wonderful humanitarian gesture, has agreed to designate fentanyl as a controlled substance, meaning that people selling fentanyl to the United States will be subject to China’s maximum penalty under the law”.

The press statement said Trump would not follow through his threat to raise tariffs on \$200 bn worth of Chinese goods from 10% to 25% in the new year, which he had described as a reprisal for a long history of unfair Chinese trade practices. There were widespread concerns that such a large hike in tariffs could trigger a serious trade war between the two countries, with devastating results for the global economy.

According to Sanders, Xi agreed that China would purchase “a not yet agreed upon, but very substantial, amount of agricultural, energy, industrial, and other product from the United States to reduce the trade imbalance between our two countries”. “China has agreed to start purchasing agricultural product from our farmers immediately,” the statement said. Since trade tensions have escalated under Trump, China has radically reduced its import of US soy beans and other farm products, with direct impact on farmers in the US mid-west where Trump has drawn much of his political support.

Sanders said the two leaders had agreed to begin immediate negotiations on “structural changes” on chronic issues of contention, including the practice of forcing US investors to hand over technological knowhow, intellectual property protection and non-tariff barriers to entry for US businesses. The negotiations would also encompass cyber theft, services and agriculture. “Both parties agree that they

will endeavour to have this transaction completed within the next 90 days. If at the end of this period of time the parties are unable to reach an agreement, the 10% tariffs will be raised to 25%," Sanders said.

The Chinese government also welcomed the outcome of the talks. "The two presidents agreed that the two sides can and must get bilateral relations right," Wang Yi, China's lead diplomat, told reporters in Buenos Aires. "Discussion on economic and trade issues was very positive and constructive. The two heads of state reached consensus to halt the mutual increase of new tariffs." Wang did not give as many details as the White House, but said: "China is willing to increase imports in accordance with the needs of its domestic market and the people's needs, including marketable products from the United States, to gradually ease the imbalance in two-way trade."

Technology trade body ITI said the agreement was "a critical step toward de-escalating the mutually damaging trade war between the world's two largest economies". Financial analysts were cautiously optimistic. Paul Ashworth of Capital Economists pointed out that Trump tore up an earlier trade deal with China this year. "We suspect that since he negotiated this deal himself, Trump will be much more reluctant to torpedo it when his own personal reputation is on the line," Ashworth added.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 **(2 курс 4 семестр)**

1. Прочитайте и переведите текст.
2. Напишите реферат к данному тексту.

Sir David Attenborough: Climate change 'our greatest threat'

By Matt McGrath
Environment correspondent, Katowice
3 December 2018

The naturalist Sir David Attenborough has said climate change is humanity's greatest threat in thousands of years. The broadcaster said it could lead to the collapse of civilisations and the extinction of "much of the natural world". He was speaking at the opening ceremony of United Nations-sponsored climate talks in Katowice, Poland. The meeting is the most critical on climate change since the 2015 Paris agreement.

Sir David said: "Right now, we are facing a man-made disaster of global scale. Our greatest threat in thousands of years. Climate change.

"If we don't take action, the collapse of our civilisations and the extinction of much of the natural world is on the horizon." The naturalist is taking up the "People's Seat" at the conference, called COP24. He is supposed to act as a link

between the public and policy-makers at the meeting. "The world's people have spoken. Their message is clear. Time is running out. They want you, the decision-makers, to act now," he said. Speaking at the opening ceremony, Antonio Guterres, UN Secretary-General, said climate change was already "a matter of life and death" for many countries. He explained that the world is "nowhere near where it needs to be" on the transition to a low-carbon economy. But the UN Secretary-General said the conference was an effort to "right the ship" and he would convene a climate summit next year to discuss next steps.

Meanwhile, the World Bank has announced \$200bn in funding over five years to support countries taking action against climate change. What's so different about this meeting?

This Conference of the Parties (COP) is the first to be held since the landmark Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC) report on limiting global temperature rise to 1.5C came out in October. The IPCC stated that to keep to the 1.5C goal, governments would have to slash emissions of greenhouse gases by 45% by 2030. But a recent study showed that CO2 emissions are on the rise again after stalling for four years. In an unprecedented move, four former UN climate talks presidents issued a statement on Sunday, calling for urgent action. They say "decisive action in the next two years will be crucial". Will global leaders be attending? Yes, some 29 heads of state and government are due to give statements at the opening of the meeting.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

(3 курс 5 семестр)

1. Прочитайте текст, определите его жанр и тематическую направленность.
2. Напишите реферат к данному тексту.

A Brexit Deal Has Arrived. Now the Chaos Begins.

The next few weeks will be an exercise in brinkmanship.

LONDON — The selection of a new pope is traditionally announced by white smoke drifting from the Vatican chimney. The news of a draft agreement for Britain's withdrawal from the European Union trickled out in a more modern manner: a volley of tweets.

A long waiting period is over. It is now almost 20 months since the British government notified the European Union that it wanted to leave the bloc. It is scheduled to do so on March 29.

The last year and a half has seen British politicians trying to figure out what, exactly, Brexit means. Finally, after months of negotiation, a draft deal has arrived. And now the real chaos can begin.

Prime Minister Theresa May has to accomplish a feat that almost everyone thinks is impossible: make her draft deal look like a success and find the votes to get it through the House of Commons. The trouble is that *everybody* hates Mrs. May's

version of Brexit. Remainers say that it will damage Britain's economy compared with staying in the European Union. Brexiteers say it doesn't fulfill their promise to "take back control" of immigration, regulation and trade.

It is, to be fair to her, perhaps the best deal that could have been achieved under the circumstances: There will be no border between Northern Ireland and the Republic of Ireland (achieved by keeping all of the United Kingdom in a customs arrangement with the European Union for the moment). European citizens living in Britain can continue to do so. Both sides agree in principle that the free movement of people from Europe will end.

The most contentious part of the agreement is the mechanism for ending it: A collapse in talks on the future relationship would trigger a "backstop" where Britain might have to accept European rules and regulations indefinitely. The mere thought of this is giving hard-line Brexiteers palpitations.

The Conservative Party is split over the wisdom of Brexit as a project, but it is united in disappointment over the form it has taken.

In Parliament on Wednesday, Jeremy Corbyn, the leader of the Labour Party, got his best jabs by quoting Mrs. May's own colleagues: Jo Johnson, the anti-Brexit Conservative who quit as transport minister this week, described it as a choice between "vassalage or chaos." Liam Fox, the former trade secretary, once said there would be 40 trade deals lined up "seconds after" Britain left the European Union. So, Mr. Corbyn asked, how many will be ready? (The answer, which the prime minister dodged, is none.) Peter Bone, an arch-Brexiteer, accused Mrs. May of "not delivering the Brexit people voted for."

The party's whips have a hell of a job ahead of them. To further complicate matters, everyone believes that a defeat for Mrs. May would lead to her downfall as prime minister. So members of her cabinet will be considering not just the country's future but also how their choices will look in a future leadership election.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 **(3 курс 6 семестр)**

1. Прочитайте текст, определите его жанр и тематическую направленность.
2. Напишите аннотацию к данному тексту.

All systems go as Russia's Soyuz aims to erase space failures

By Sarah RainsfordBBC News, Moscow

01/12/2018

Soyuz launch number 138 should be as routine as it gets for space flight. The next crew are due to lift off on Monday heading for the International Space Station (ISS) from the same launch pad Yury Gagarin used in 1961 on his historic first flight into orbit.

But two months ago an accident on the last Soyuz launch sent the Russian and American astronauts hurtling back to Earth. Shortly before that, the crew on the ISS had discovered a mysterious hole - located after air pressure on the Station began to drop, and successfully plugged. Both incidents have raised questions about the state of Russia's space industry - once the great pride of a Superpower - and the future of cosmic co-operation with the US.

Investigators have pinned the blame for the failed launch on a faulty sensor on the Soyuz. The head of Roscosmos, the Russian space agency, told the BBC it was damaged during assembly when "two cranes collided". "Our task is to take steps to ensure that doesn't happen again," said Dmitry Rogozin. He and his Nasa counterparts say they are confident in the coming mission.

Some here warn that Russia's problems run deeper, though.

"[The failed launch] is a terrible blow to Russia's space industry and to the authorities," argues space expert Pavel Luzin. "Two emergencies in a short time means something is going wrong." Mr Luzin says Moscow ranks its space programme alongside its nuclear arsenal and seat on the UN Security Council as things that grant Vladimir Putin's Russia the "great power" status it craves. But the accident, and the unexplained hole on the ISS, sparked reports of low salaries and minimal motivation in the country's space sector, which remains entirely state-run and funded. "There's a major gap between the bosses' salaries and the general engineers, which doesn't help ensure conscientious work," Ivan Moiseyev, head of the Space Policy Institute in Moscow, points out.

The Roscosmos boss even called it an "open question" whether the damage to the Soyuz during assembly was an act of sabotage. "It probably wasn't," Mr Rogozin said. "But we have to check." He raised similar questions about the two-millimetre-wide hole found on the ISS, which Russia concluded was drilled by a "shaking hand". In a sign of the tense political climate, the space chief argued that "deliberate interference in space" could not be ruled out. One newspaper reported that, behind closed doors, Roscosmos was actually blaming the American astronauts on the ISS for making the hole. In public both sides have been oozing positivity.

"We have full trust in each other. That's the only way it can be when we're sending our guys and gals into orbit," the Roscosmos chief told the BBC at an event to mark 20 years of the ISS.

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1 **(4 курс 7 семестр)**

1. Прочитайте текст, определите его жанр и тематическую направленность.
2. Напишите информативный (индикативный, обзорный) реферат к данному тексту.

Border Patrol Has No Intention 'Right Now' to Shoot at Caravan Migrants If They Approach U.S. Border

By Billy Perrigo
October 26, 2018

OCT 22: Honduran migrants take part in a new caravan heading to the US with Honduran and Guatemalan national flags in Quezaltepeque, Chiquimula, Guatemala

Homeland Security Secretary Kirstjen Nielsen said Thursday the U.S. government will not open fire on a migrant caravan currently heading north through Mexico, after news emerged that the Trump Administration was planning to send at least 800 troops to the southern border.

“We do not have any intention right now to shoot at people,” Nielsen told Fox News. “They will be apprehended, however.” The caravan of some 7,000 people, which Trump has described as a “national emergency,” was near Mapastepec in southern Mexico on Thursday – approximately 1,000 miles away from the U.S. border.

Moving mostly on foot at a rate of roughly 30 miles per day, the caravan could take months to reach the U.S. unless buses or other forms of transport are provided. “If they come here illegally with no legitimate reason to stay, they absolutely will be apprehended and removed immediately,” Nielsen said. “Everything is on the table,” she added. Nielsen suggested that border officers would be armed, however, and able to shoot if they felt threatened. “I also take my officer and agents, their own personal safety, extraordinarily seriously,” she said. “They do have the ability of course to defend themselves.”

The Mexican government estimates that the caravan is formed of roughly 3,600 people, around half the U.N.’s estimate of over 7,000. On Friday, NBC reported the Trump Administration was drafting an executive order that would make it difficult for migrants from Central America to gain asylum in the U.S. Trump addressed migrants in the caravan directly through Twitter on Thursday. “Go back to your Country,” he wrote, “and if you want, apply for citizenship like millions of others are doing!”

Критерии оценки:

(в соответствии с действующей нормативной базой)

1. Оценка **«отлично» (16-20 баллов)** ставится студенту за правильный, полный и глубокий ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным, содержать четкие формулировки всех определений, непосредственно касающихся указанного вопроса. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Оценка **«отлично»**

выставляется только при полных ответах на все основные и дополнительные вопросы.

2. Оценка **«хорошо» (10- 15 балла)** ставится студенту за правильный и полный ответ на вопрос. Ответ студента на вопрос должен быть полным, содержать четкие формулировки всех определений, непосредственно касающихся указанного вопроса. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций и базового учебника. Оценка **«хорошо»** выставляется только при правильных и полных ответах на все основные вопросы. Допускается неполный ответ по одному из дополнительных вопросов.
3. Оценка **«удовлетворительно» (1-9 баллов)** ставится студенту за правильный, но неполный ответ на вопрос преподавателя или билета. Ответ студента на вопрос может быть неполным, содержать нечеткие формулировки определений, прямо касающихся указанного вопроса, неуверенно подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует знание студентом только материала лекций. Оценка **«удовлетворительно» (5 балла)** выставляется только при правильных, но неполных, частичных ответах на все основные вопросы. Допускается неправильный ответ по одному из дополнительных вопросов.
4. Оценка **«неудовлетворительно» (0 баллов)** ставится студенту за неправильный ответ на вопрос преподавателя или билета либо его отсутствие. Ответ студента на вопрос в этом случае содержит неправильные формулировки основных определений, прямо относящихся к вопросу, или студент вообще не может их дать, как и подтвердить свой ответ фактическими примерами. Такой ответ демонстрирует незнание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы.
5. Оценка **«неудовлетворительно» (0 баллов)** ставится также студенту, списавшему ответы на вопросы, в случае если он не может объяснить или уточнить, прочитанный таким образом материал.
6. Оценка **«неудовлетворительно»(0 баллов)** ставится также студенту, отвечающему таким образом хотя бы на один вопрос билета.

ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

Перечень дискуссионных тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов)

Вопросы

1 курс 1-2 семестры

1. История развития реферирования

2. Сущность аннотирования и реферирования
3. Что такое реферат, и каково его назначение?
4. Что такое аннотация, и каково ее назначение?
5. Язык реферата и аннотации
6. Методы и приемы работы над текстом
7. Правила оформления рецензий, рефератов, аннотаций на английском языке.
8. Виды чтения: изучающее (a reading for thorough comprehension); ознакомительное (a skimming reading); поисковое (a scanning reading)
9. Пути устранения избыточности реферативных текстов
10. Стандартные обороты речи для реферирования

2 курс 3-4 семестры

1. Функциональное назначение аннотаций и рефератов
2. Понятие темы/ ремы в английском языке
3. Речевые стандарты для составления аннотаций
4. Жанры рефератов
5. Учебный реферат статьи. Его структура
6. Учебный реферат монографии. Его структура
7. Обзорный реферат. Его структура
8. Лексико-тематические цепочки
9. Общественно-политические тексты. Композиционная структура
10. Научные и научно-популярные тексты. Композиционная структура

3 курс. 5-6 семестры

1. Типология и признаки текста
2. Внешняя и внутренняя структура текста. Композиционно- смысловое членение абзаца, типы абзацев
3. Виды потерь при реферировании
4. Аннотирование. Принципы составления аннотаций
5. Цитирование. Принципы составления библиографий
6. Аннотирование художественных текстов
7. Дедуктивный и индуктивный способы изложения
8. Реферирование и аннотирование публицистических текстов
9. Компрессия материала первоисточника
10. Какой принцип наиболее актуален для компрессии информации при составлении аннотаций и рефератов?
11. Языковые средства в реферировании и аннотировании публицистического текста
12. Слова и клише для составления рефератов
13. Слова и клише для составления аннотаций

4 курс. 7 семестр

1. Что собой представляет вторичный текст? Назовите основные виды вторичных текстов
2. Сферы функционирования вторичных текстов
3. Критическая оценка первичного текста
4. Содержание первичного текста. Обобщение и абстракция
5. Назовите принципиальные различия аннотации и реферата
6. Отличительные черты информативного и индикативного видов реферата
7. Классификация клише, при написании аннотаций и рефератов
8. Технические особенности оформления. Основные методы: упрощение и усложнение.

Варианты тестирования (для рубежной аттестации)

*1 КУРС -1 семестр
TEST 1 (рубежный)*

1. В какой период были предприняты первые попытки изучения теории и методики реферирования в нашей стране?

- a) 20–30-е годы XVIII в b) 20–30-е годы XX в c) в эпоху Возрождения
2. К какой цивилизации относятся старейшие зарегистрированные записи?
- a) древнегреческая b) египетская c) шумерская.
3. Какие виды чтения выделяются отечественными учеными?
- a) аналитическое b) когнитивное c) логическое d) просмотрное
e) поисковое
4. Какие виды чтения выделяются в англоязычных странах?
- a) skimming b) scanning c) analytical d) logical e) reading for detail
5. В чём заключается основная цель ознакомительного чтения?
- a) понимание основного содержания прочитанного
b) поиск конкретной информации в тексте
c) детальное понимание текста не только на уровне содержания, но и смысла
6. Какой вид чтения предполагает полное и точное понимание всех основных и второстепенных фактов, их осмысление и запоминание?
- a) аналитическое b) изучающее e) поисковое
7. Какие виды рефератов вы знаете:
- a) рефераты-конспекты и рефераты-резюме
b) рефераты-конспекты и рефераты-статьи
c) рефераты-монографии и рефераты-резюме
8. Что составляет одно из важнейших умений аннотирования и реферирования?
- a) аргументирование собственной точки зрения
b) коммуникативные умения
c) сокращение текста и выделения основного содержания
9. Что представляет собой текстуальная грамотность?
- a) овладение механизмами восприятия и понимания характерных особенностей структуры текста, что в последствии дает возможность обучающему создать собственный вторичный текст

- b) операция по сокращению текста и выделению основного содержания, составляющая одно из важнейших умений аннотирования и реферирования
- c) степень владения человеком навыками письма и чтения на иностранном языке

10. Дайте определение аннотации -

- a) извлечении из прочитанного текста основного содержания и заданной информации с целью их письменного изложения
- b) передача содержания устного высказывания или письменного текста средствами другого языка
- c) краткое предельно сжатое изложение первоисточника с точки зрения его содержания, оформления, направленности, происхождения и т.д.

2 семестр

TEST 2 (рубежный)

1. Одна из самых распространенных форм избыточности:

- a. Введение в тексты рефератов большого количества союзов
- b. Введение в тексты рефератов общих родовых понятий
- c. Введение в тексты рефератов большого количества предлогов
- d. Введение в тексты рефератов большого количества повторов

2. Сообщая о теме или предмете исследования, следует пользоваться в первую очередь:

- a. Формами настоящего времени Present Continuous и Present Perfect
- b. Формами настоящего времени Present Simple и Present Continuous
- c. Формами настоящего времени Present Simple и Present Perfect
- d. Формами настоящего времени Past Simple и Past Perfect

3. Какие два типа текстовой избыточности можно условно выделить:
Выберите один или несколько ответов:

- a. Лексическую
- b. Грамматическую
- c. Семиотическую
- d. Синтаксическую

4. Введение рецензии должно содержать:
Выберите один ответ:

- a. Актуальность, новизну рассматриваемого вопроса
- b. Библиографию
- c. Оценку достоинств, недостатков, определение идеи работы, отзыв о полноте раскрытия темы и степени выполнения поставленных задач
- d. Оценку соответствия работы требованиям написания

5. Наиболее характерными при оформлении рецензий, рефератов, аннотаций на английском языке являются предложения:

Выберите один или несколько ответов:

- a. Предложения со сказуемым в страдательном залоге
- b. Предложения со сказуемым в страдательном залоге настоящего и прошедшего времени
- c. С прямым порядком слов
- d. С обратным порядком слов

6. Формальные текстовые признаки аспектов содержания и сопутствующие им маркеры можно использовать для:

Выберите один или несколько ответов:

- a. Поиска необходимой информации при чтении научной литературы
- b. Подробного пересказа содержания первичного источника
- c. Написании собственных научных работ
- d. Написания топики

7. Лексическая и синтаксическая избыточность в текстах рефератов проявляется главным образом в повторении:

Выберите один ответ:

- a. Дополнений
- b. Причастных оборотов
- c. Сказуемых
- d. Подлежащих

8. Рецензия на реферат — это:

Выберите один ответ:

- a. Критический отзыв о проведенной работе, включающий анализ степени раскрытия выбранной тематики, перечисление возможных недочетов, рекомендации по оценке
- b. Хвалебный отзыв о проведенной работе, включающий анализ степени раскрытия выбранной тематики, перечисление возможных недочетов, рекомендации по оценке
- c. Подробный пересказ содержания первичного источника

d. Краткое и чёткое изложение первичного источника

9. Синтаксическая избыточность проявляется в основном в:

Выберите один или несколько ответов:

- a. В неоправданном применении сложноподчиненных предложений
- b. В неоправданном применении простых предложений
- c. В неоправданном применении сложносочиненных предложений
- d. Разветвленной структуре предложений

10. Для правильного написания аннотации к научной статье рекомендуется:

Выберите один ответ:

- a. Кратко и четко излагать необходимые характеристики статьи
- b. Подробно пересказать содержание первичного источника
- c. Полно, объективно и максимально сжато передать потребителю содержание первичного источника
- d. Тезисно представить содержание первичного источника

11. Требования к объему аннотации:

Выберите один ответ:

- a. 30 печатных знаков
- b. 500 печатных знаков
- c. 150 печатных знаков
- d. 1500 печатных знаков

1 КУРС-1 семестр

TEST 1 (рубежный)

1. Как называется документ, полученный в результате выявления основного тематического содержания текста и выражения его в виде набора ключевых слов?

- A. поисковая аннотация
- Б. реферат
- В. Резюме

2. Какой вторичный текст получается в результате выявления основных элементов содержания текста и позволяет установить, О ЧЕМ именно говорится в исходном тексте?

- A. конспект
- Б. реферат
- В. аннотация

3. Рефераты и аннотации составляют:
- А. содержание специальных научных технических журналов
 - Б. рекламных проспектов
 - В. реферативных журналов
4. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?
- А. специальные клише
 - Б. выражения с двойным отрицанием
 - В. выражения с глаголом “to be”
5. По характеру изложения рефераты делятся на:
- А. рефераты-конспекты и рефераты-резюме
 - Б. рефераты-конспекты и рефераты-статьи
 - В. рефераты-монографии и рефераты-резюме
6. По охвату источников рефераты подразделяются на:
- А. монографические, сводные, обзорные и выборочные
 - Б. монографические, конспектные, обзорные и выборочные
 - В. реферативные, сводные, обзорные и выборочные
7. Структура реферата зависит от:
- А. характера реферируемого материала
 - Б. стиля реферируемого материала
 - В. объема реферируемого материала
8. Чего нужно избегать в реферате?
- А. сложных придаточных предложений
 - Б. лишних слов
 - В. лаконичного литературного языка
9. Вывод при реферировании может быть:
- А. один
 - Б. несколько
 - В. выводов быть не должно
10. От какого латинского слова произошло слово «аннотация»?
- А. замечание, отметка
 - Б. список
 - В. краткая информация

2 семестр
TEST 2 (рубежный)

1. Что в данном предложении является ремой:
Он оказался прекрасным учителем
А. он Б. прекрасным учителем В. оказался
2. Что в данном предложении является темой:
У лукоморья дуб зеленый...
А. лукоморье Б. дуб В. зеленый
3. Укажите подходящие слова для лексико-тематической цепочки «спорт» (правильных вариантов может быть несколько):
А. баскетбол Б. теннисист В. играть Г. портить
Д. соревноваться Е. смотреть Ж. штанга З. оспортивиться
4. Какой пример из лексико-тематической цепочки можно привести для слова «Газпром» из заголовка статьи «Газпром становится финансовой опорой государства»?
А. название компании Б. подлежащее В. концерн
5. Укажите правильные виды аннотаций (правильных вариантов может быть несколько):
А. специализированные Б. автоматические В. библиографические
Г. авторские Д. официальные Е. описательные Ж. тематические
6. Какая из перечисленных функций НЕ является функцией аннотации:
А. сигнальная Б. поисковая В. информационная
7. Что из перечисленного является одним из типов реферата:
А. компиляция Б. эссе В. диссертация
8. Какая из перечисленных является одной из основных функций реферата:
А. поисковая Б. интеллектуальная В. содержательная
9. Какой фрагмент текста организует, направляет и углубляет чтение?
А. содержание Б. заголовок В. основная часть
10. Что является ключевыми фрагментами реферата-аннотации?
А. план – схема – вывод
Б. исторический ракурс – методологическая работа - опытно-практическое реферирование
В. преамбула – дескриптивная часть - заключение
11. К какому стилю относятся общественно-политические тексты?
А. официально-деловой Б. публицистический В. разговорный

12. Что НЕ относится к общественно-политическим текстам?

А. эссе о проблемах сельского хозяйства

Б. заметка о культурной жизни страны

В. рекламная статья

3 КУРС - 1 семестр

TEST 1 (рубежный)

1. Какие из перечисленных источников информации НЕ относятся к вторичным текстам?

А. конспекты, переводы В. Каталоги, проспекты С. Патентные описания

2. Для чего составляется библиографическое описание?

А. чтобы ознакомить читателя с главного персонажами первоисточника и сформировать у него положительное отношение к ним

В. Чтобы ознакомить читателя с предыдущими достижениями научно-технического прогресса в полной форме

С. Чтобы известить читателя о вышедшей в свет или готовящейся к печати публикации на определённую тему

3. Какие выражения преобладают в рефератах и аннотациях?

А. специальные клише

В. выражения с двойным отрицанием

С. Выражения с глаголом “ to be “

4. В аннотации указываются

А. Содержание документов, выводы, рекомендации

В. Подробные данные об авторе

С. Существенные признаки содержания документа

5. Целевое назначение реферата

А. даёт описание первичного документа

В. сообщает о последних новостях в политике

С. Является источником для получения справочных данных

6. В специализированном реферате используются

А. термины

В. Таблицы, формулы, иллюстрации

С. Доказательства. Рассуждения

7. Библиографический список помещается в работе

А. В середине работы В. После заключения С. После каждой главы

8. Что не входит в композиционную структуру текста?

А. сюжет В. Фабула С. Диалог

9. Что НЕ является признаком текста ?

А. связность В. членимость С. Доказательность

10. Что не входит в структуру реферата

А. рассуждение В. Оглавление С. Титульный лист

11. Что включает в себя описательная аннотация?

А. описание материала

В. содержание материала

С. Полное изложение информации в материале

12. Вывод при реферировании может быть

А. один В. Несколько С. Выводов быть не должно

13. Функции аннотации

А. Установить основное содержание статьи

В. Определить жанр статьи

С. Определить релевантность статьи

2 семестр

TEST 2 (рубежный)

1. Какое из этих выражений называют клишированным рефератом?

A. The experiment (analysis) is made...

B. The article is of great help to ...

C. The article is of interest to ...

2. Какое из этих выражений называют клишированной аннотацией?

A. The main idea of the article is...

B. The results agree well with the theory

C. Special attention is paid (given) to

3. Какое из этих клишированных выражений переводится как ЭТОТ МЕТОД, ОСНОВАННЫЙ НА...

A. The new method is discussed (tested, described, shown) ...

B. This method is based on ...

C. This method is now generally accepted ...

4. Какое из этих клишированных выражений используется в заключении мысли?

A. The paper (instrument) is designed for

B. The instrument is widely used

- C. The scientists conclude (come to conclusion)
5. Какое из этих выражений говорит о сжатой информации?
 A. The author refers to ...
 B. A brief account is given of
 C. Reference is made to
6. Какое из этих клише говорит о ценной информации?
 A. The text gives valuable information on...
 B. Much attention is given to...
 C. It is shown that...
7. В каком из этих выражений присутствуют задачи, поставленные автором?
 A. The paper (article) under discussion (consideration) is intended (aims) to describe (explain, examine, survey) ...
 B. The author outlines (points out, reviews, analyses)...
 C. The results obtained confirm (lead to, show)...
8. Какая из этих групп клише связана с подведением итогов, выводами?
 A. A mention should be made about ...
 It is spoken in detail about...
 It is reported that ...
 B. The paper looks at recent research dealing with...
 The main idea of the article is...
 It gives a detailed analysis of...
 C. The paper summarizes...
 In summing up to author...
 At the end of the article the author sums up...
9. В какой из этих групп клише автор иллюстрирует свои положения?
 A. It is necessary to introduce
 It is impossible to account for
 It should be remembered (noted, mentioned)
 B. The author refers to ... Reference is made to
 The author gives a review of
 C. Special attention is paid (given) to
 Some factors are taken into consideration (account)
 Some factors are omitted (neglected) ...
10. Какое из этих выражений переводится ПО ОТНОШЕНИЮ К?

- A. with reference to
- B. with regard to
- C. with respect to

РАЗНОУРОВНЕВЫЕ ЗАДАЧИ/ЗАДАНИЯ

Примеры разноуровневых заданий

Задания репродуктивного уровня

U.S. to spend \$2 billion on artificial intelligence weapons

The United States Defense Department is going to spend up to \$2 billion on artificial intelligence (AI) weapons over the next five years. This will be the most the department has ever spent on AI systems for weapons. The department wants to have the most advanced weapons in the world. It wants its weapons to be better than those of China and Russia. Defense bosses want future weapons to be trusted and accepted by military generals and commanders. They want to make sure weapons in the future do not make mistakes. Department official John Everett said: "We think it's a good time to seed the field of AI. We think we can accelerate two decades of progress into five years." Some of the new AI weapons may be able to make and act on their own decisions. This means computer systems and algorithms could make a decision (without any human decision-making) to attack a target that could kill people. Many people think this is dangerous and could lead to innocent lives being lost. The Defense Department said AI technology could, "make it possible to develop and [use] autonomous systems that could independently select and attack targets with [deadly] force". It added that weapons using AI systems can currently choose targets on their own, but military commanders do not want to let the weapons decide on the targets to attack. The commanders want to make the final decision.

1. Vocabulary matching:

Paragraph 1

- | | |
|-----------------------------|---|
| 1. artificial organization. | a. People in charge (the leaders) of a worker, company or |
| 2. systems naturally. | b. Made or produced by human beings rather than occurring |
| 3. bosses | c. Has the quality of being believed in by people. |
| 4. trusted | d. Agreed to a person, plan or offer. |

5. accepted e. Sets of things working together as parts of a machine or an interconnecting network.
6. decades f. Advances or development toward a better, more complete, or more modern condition.
7. progress g. A period of ten years.

Paragraph 2

8. algorithms h. A person, object, or place selected as the aim of an attack.
9. target i. Acting independently or having the freedom to do so.
10. innocent j. A process or set of rules to be followed in calculations or other problem-solving operations, especially by a computer.
11. develop k. Not responsible for or directly involved in an event, but suffering its effects.
12. autonomous l. Making people do things they don't want to, especially with the use or threat of violence.
13. force m. Grow or cause to grow and become more mature and advanced.
14. military n. About the soldiers, armies, navies, etc. of a country.

2. Synonym match (The words in **bold** are from the news article.)

- | | |
|----------------------|---------------|
| 1. up to | a. modern |
| 2. next | b. lethal |
| 3. advanced | c. speed up |
| 4. accepted | d. cause |
| 5. accelerate | e. upcoming |
| 6. decisions | f. choose |
| 7. lead to | g. last |
| 8. select | h. as much as |
| 9. deadly | i. judgments |
| 10. final | j. welcomed |

3. Phrase match: (Sometimes more than one choice is possible.)

- | | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| 1. the most the department has | a. not make mistakes |
| 2. the most advanced | b. the final decision |
| 3. trusted and accepted | c. ever spent |
| 4. make sure weapons in the future do | d. algorithms |

- | | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| 5. we can accelerate two decades of | e. by military generals |
| 6. act on their own | f. deadly force |
| 7. computer systems and | g. weapons in the world |
| 8. lead to innocent lives | h. progress into five years |
| 9. select and attack targets with | i. decisions |
| 10. The commanders want to make | j. being lost |

4. Write an annotation according to the model, using the following linking word combinations and then reproduce the annotation:

the text contains ..., the definitions of ... have been given, ... are described.

Задания реконструктивного уровня

1. Put the sentences into a correct order to make a story.

- A. Today the life span of occupation has also been compressed.
- B. Individuals now train for a profession and look forward to remaining in the profession for the entire period of their working life.
- C. In the past it was possible to know in advance what occupation would exist when a boy became a man.
- D. The computer programmer , who was first hear of in the 1950s, will be as extinct as the blacksmith within a number of years.
- E. Individuals may need to be trained to serve successively in three, four, or half a dozen different professions in the course of a career.
- F. Yet within a generation the notion of serving in a single occupation for one's entire life may seem antique

2. Excide the the sentence that does not coincide with the main idea of the paragragh.

Millions of years ago, Australia was linked to Asia by a land bridge. Then an earthquake caused the land bridge to buckle in deep folds. The sea rushed in, and Australia became an island. When Christmas holidays arrive the climate in Australia is sunny and warm. Many animals that once wandered back and force across the land bridge were stranded in Australia.

Задания творческого уровня

1. False friends. Write the correct word in the gap.

1.-She was appointed _____ of my father's inheritance *executor/executioner*

2.-He never listens to the teacher during the class, he is very _____ *charlatan/talkative*.

3.-Could you _____ this test? *resume/summarise*

4.-If you eat this plant you'll get _____ *intoxicated/poisoned*.

5.-He is so _____ that everybody pulls his leg. *candid/innocent*

6.-The _____ was so good that nobody realised anything. *deception/disappointment*

7.-The _____ was so deep that she is very angry and sad. *disappointment/deception*

8.-He has _____ Doctor Jones for five years. *assisted to/attended*

9.-He _____ one of his lectures last year. *attended/assisted to*

10.-The _____ was very good but not very famous for his music. *compositor/composer*

11.-They wanted the city to be Olympic but it didn't have _____ *commodities/facilities*.

12.-Despite being so old he is rather _____ *unconscious/irresponsible*.

13.-Albert Einstein was a famous _____ *physician/physicist*.

14.- Could you keep this in the _____, please. *folder/carpet*

15.-He covered the book with some _____ paper. *adherent/adhesive*

2. Translate into Russian, using the pattern:

1. The duty completed, the Heads of State had a two-day rest (теперь когда).

2. The talks having ended, the memorandum will be published (после завершения).

3. The visit being a success, the plans for the forthcoming meeting were worked out.

4. It being pretty late, the meeting was postponed for the next day.

5. The debt being paid, the troops left the country.

6. The armaments being reduced, the atmosphere becomes less tense.

7. Developing countries fight for independence, Russia, as before, following the course of non-interference in the internal affairs of other states, (.)
8. Conciliation failing, force remains: but force failing, no further hope of conciliation is left (если ...)
9. Circumstances permitting, the next summit will be held in August this year (если ..)
10. Asked if Israel would deploy troops in the southern suburbs, the military adviser said: "The situation coming to this we will not allow it to continue" (если.....)

3. Translate from Russian into English:

- **Будучи** рассортированными, письма были отправлены адресатам.
- **Потеряв** свой бумажник, он не смог купить подарок своей жене.
- **Придя** домой после тяжелого дня, Роберт выпил молока и пошел спать.
- **Закончив** свою последнюю книгу, известный писатель решил отправиться на продолжительные каникулы.
- **Проработав** в саду весь день, мы очень устали.
- Когда (его) **проводили**, его попросили снять пальто и немного подождать.
- **Услышав** эту новость, женщина вдруг побледнела.
- **По окончании** школы он поступил в Гарвардский университет.

12.5. Методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций обучающегося в процессе освоения учебной дисциплины

Текущий контроль и промежуточная аттестация обучающихся по учебной дисциплине **«Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке»** проводятся в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации обучающихся и Положением о Балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ в Российском университете дружбы народов в действующей редакции.

Система оценок основана на шкале 100 баллов и является накопительной. Баллы за освоение учебной дисциплины накапливаются обучающимся в процессе учебных занятий, текущего контроля и промежуточной аттестации по учебной дисциплине на всех этапах формирования компетенций в соответствии с п. 12.2 ФОС настоящей рабочей программы.

Максимальная оценка за дисциплину составляет 100 баллов.

В течение учебного семестра до аттестационных испытаний у обучающегося формируется текущий рейтинг по дисциплине, характеризующий уровень сформированности компетенций. Текущий рейтинг обучающегося складывается как сумма рейтинговых баллов, полученных им в течение учебного семестра по всем видам учебных занятий по учебной дисциплине на всех этапах формирования компетенций.

Промежуточная аттестация включает в себя баллы текущего рейтинга в семестре и баллы аттестационного испытания (контрольное мероприятие, завершающее изучение дисциплины в семестре и устанавливаемое программой учебной дисциплины).

Аттестационными испытаниями обучающихся по учебной дисциплине **«Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке»** является экзамен в конце каждого семестра.

Итоговая оценка в рамках промежуточной аттестации по дисциплине за семестр определяется как сумма баллов, полученных за текущий контроль и аттестационное испытание в соответствии с Правилами учета рейтинга при выставлении оценок, утвержденными в Положении о Балльно-рейтинговой системе оценки качества освоения основных образовательных программ в Российском университете дружбы народов.

Правила учета рейтинга при выставлении оценок

Оценка традиц.	Неудовлетворит.		Удовлетворит.		Хорошо	Отлично	
Оценка ECTS	F(2)	FX(2+)	E(3)	D(3+)	C(4)	B(5)	A(5+)
Максимальная сумма баллов 100	Менее 30	31-50	51-60	61-68	69-85	86-94	95-100
зачтено	51-100						

Описание оценок ECTS:

A – «Отлично»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.

B – «Очень хорошо»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов. Необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.

C – «Хорошо»: теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые задания выполнены с ошибками.

D – «Удовлетворительно»: теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.

E – «Посредственно»: теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.

FX – «Условно неудовлетворительно»: теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено

числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.

F – «Безусловно неудовлетворительно»: теоретическое содержание курса не освоено. Необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.

Положительными оценками, при получении которых курс засчитывается студенту в качестве пройденного, являются оценки А, В, С, D и E.

Дескрипторы оценки форм текущего контроля.

Код компетенции	Наименование оценочных средств	Дескрипторы оценивания оценочного средства (% от максимального количества баллов)
ОПК-1 УК – 4 ПК – 15 ПК – 17	Тест Контрольная работа Устный ответ Круглый стол Письменная работа Разноуровневые задачи и задания	<p>1.Задание выполнено в установленные сроки, грамотно оформлено и четко структурировано в полном соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся глубоко и прочно освоил программный материал, умеет исчерпывающе, последовательно, самостоятельно, грамотно и логически стройно его излагать и обобщать, не допуская ошибок. Обучающийся свободно справляется с практической составляющей задания, правильно обосновывает принятые решения, дает ясные аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 86-100%;</p> <p>2.Задание выполнено в установленные сроки, в целом грамотно оформлено и структурировано в соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся прочно освоил программный материал, умеет последовательно, самостоятельно, грамотно и логически стройно его обобщать и излагать, не допуская грубых ошибок. Обучающийся справляется с практической составляющей задания, правильно обосновывает</p>

		<p>принятые решения, дает аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 69-85%</p> <p>3.Задание выполнено с нарушением установленных сроков, структурировано в соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся в целом освоил программный материал, умеет последовательно его обобщать и излагать, допуская единичные грубые ошибки. Обучающийся в целом справляется с практической составляющей задания, обосновывает принятые решения, однако не дает аналитически грамотные выводы, подкрепленные теорией – 51-68%</p> <p>4.Задание выполнено с нарушением установленных сроков, не структурировано в соответствии с методическими рекомендациями. Выполненное задание демонстрирует, что обучающийся не знает значительной части программного материала, допускает многочисленные грубые ошибки. Практическая составляющая задания выполнена не в полном объеме или не выполнена вообще, нет выводов и заключений, сделаны неверные выводы. – 1-50%</p> <p>5.Обучающийся не предоставил выполненное задание - 0%.</p>
--	--	--

Рейтинговые баллы за различные виды учебной работы в ходе освоения дисциплины

№ п\п	Формы контроля уровня освоения ОП ВО	Кол-во баллов (максимально) за каждый вид
1.	Тест	1 семестр – 16 2 семестр – 16 3 семестр – 16 4 семестр – 18 5 семестр – 12 6 семестр – 12 7 семестр - 12
2.	Устные ответы на занятиях	1 семестр – 16 2 семестр – 16 3 семестр – 16 4 семестр – 18 5 семестр – 12 6 семестр – 12

		7 семестр - 12
3.	Письменные работы	1 семестр – 16 2 семестр - 16 3 семестр – 16 4 семестр – 12 5 семестр – 24 6 семестр – 24 7 семестр - 24
4.	Работа на занятии	1 семестр – 12 2 семестр – 12 3 семестр – 8 4 семестр – 12 5 семестр – 12 6 семестр – 12 7 семестр - 12
5.	Разноуровневые дом. задания	1 семестр – 12 2 семестр – 12 3 семестр – 16 4 семестр – 12 5 семестр – 12 6 семестр – 12 7 семестр - 12
6.	Рубежная аттестация	10
7.	Зачет/Экзамен	20
Всего:		100

СВОДНАЯ ОЦЕНОЧНАЯ ТАБЛИЦА ДИСЦИПЛИНЫ

Направление: **45.03.02 ЛИНГВИСТИКА \ Перевод и переводоведение**

Дисциплина: **Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке**

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
		Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			
1 курс 1 семестр										
Раздел 1 Теоретические основы аннотирования и реферирования	Тема 1: История развития реферирования.	4	4	4	3	3			18	36
	Тема 2: Сущность аннотирования и реферирования.	4	4	4	3	3			18	
Раздел 2 Технология составления рефератов и аннотаций	Тема 1: Виды чтения: изучающее (a reading for thorough comprehension);озна	4	4	4	3	3			18	

	КОМИТЕЛЬНОЕ (a skimming reading); поисковое (a scanning reading).									
	Тема 2: Методы и приемы работы над текстом.	4	4	4	3	3			18	36
Обобщенный контролируемый вид работы		16	16	16	12	12	8	20		
ВСЕГО ПО ВИДАМ РАБОТ										100

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
		Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

1 курс 2 семестр										
Раздел 3 Язык реферата и аннотации	Тема 1: Формальные текстовые признаки аспектов содержания и	4	4	4	3	3			18	

	сопутствующие им маркеры.									
	Тема 2: Стандартные обороты речи для реферирования.	4	4	4	3	3			18	
	Тема 3: Пути устранения избыточности реферативных текстов	4	4	4	3	3			18	72
	Тема 4: Правила оформления рецензий, рефератов, аннотаций на английском языке.	4	4	4	3	3			18	
Обобщенный контролируемый вид работы		16	16	16	12	12	8	20		
ВСЕГО ПО ВИДАМ РАБОТ										100

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)							Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа		Экзамен/Зачет		
		Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

2 курс 1 семестр										
Раздел 4 Функциональное назначение аннотаций и рефератов	Тема 1: Виды аннотаций.	2	2	2	1	2			9	45
	Тема 2: Структура аннотации.	2	2	2	1	2			9	
	Тема 3: Речевые стандарты для составления аннотаций.	2	2	2	1	2			9	
	Тема 4: Функциональное назначение рефератов.	2	2	2	1	2			9	
	Тема 5: Жанры рефератов.	2	2	2	1	2			9	

Раздел 5 Структура реферата	Тема 1: Структура учебного реферата статьи.	2	2	2	1	2			9	27
	Тема 2: Структура учебного реферата монографии.	2	2	2	1	2			9	
	Тема 3: Структура обзорного реферата.	2	2	2	1	2			9	
Обобщенный контролируемый вид работы		16	16	16	8	16	8	20		
ВСЕГО ПО ВИДАМ РАБОТ										100

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
		Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

2 курс 2 семестр										
Раздел 6 Структура абзаца	Тема 1: Тема и рема в тексте.	3	3	2	2	2			12	36
	Тема 2: Лексико- тематические цепочки.	3	3	2	2	2			12	

	Тема 3: Ключевые фрагменты.	3	3	2	2	2			12	
Раздел 7 Типы и функции реферата и аннотации	Тема 1: Типы и функции реферата и аннотации.	3	3	2	2	2			12	36
	Тема 2: Композиционная структура общественно-политических текстов.	3	3	2	2	2			12	
	Тема 3: Композиционная структура научных и научно-популярных текстов.	3	3	2	2	2			12	
Обобщенный контролируемый вид работы		18	18	12	12	12	8	20		
ВСЕГО ПО ВИДАМ РАБОТ										100

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
		Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

3 курс 1 семестр										
Раздел 8 Типология и признаки текста	Тема 1: Типология текстов, признаки текста.	1	1	2	1	1			6	12
	Тема 2: Внешняя и внутренняя структура текста. Композиционно-смысловое членение абзаца, типы абзацев	1	1	2	1	1			6	
Раздел 9 Реферирование. Тематическая направленность	Тема 1: Виды рефератов, содержание и структура реферата	1	1	2	1	1			6	

	Тема 2: Реферативное чтение. Анализ первичного документа, определение тематической направленности	1	1	2	1	1			6	24
	Тема 3: Определение способа и объема свертывания в зависимости от целевого назначения исходного документа и реферата.	1	1	2	1	1			6	
	Тема 4: Виды потерь при реферировании.	1	1	2	1	1			6	
Раздел 10 Аннотирование. Принципы и виды	Тема 1: Аннотирование. Принципы составления аннотаций	1	1	2	1	1			6	24
	Тема 2: Виды аннотаций.	1	1	2	1	1			6	
	Тема 3: Общие и специализированные аннотации.	1	1	2	1	1			6	
	Тема 4: Цитирование. Принципы	1	1	2	1	1			6	

	составления библиографий									
Раздел 11 Аннотирование художественных текстов	Тема 1: Типы и функции аннотации	1	1	2	1	1			6	12
	Тема 2: Композиционная структура художественного текста	1	1	2	1	1			6	
Обобщенный контролируемый вид работы		12	12	24	12	12	8	20		
ВСЕГО ПО ВИДАМ РАБОТ										100

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
		Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

3 курс
2 семестр

Раздел 12 Композиционная структура публицистических текстов	Тема 1: Композиционная структура публицистических текстов.	1	1	2	1	1			6	18
	Тема 2: Дедуктивный и индуктивный способы изложения.	1	1	2	1	1			6	
	Тема 3: Тема и рема в тексте. Лексико- грамматические цепочки. Ключевые фрагменты	1	1	2	1	1			6	
Раздел 13 Реферирование и аннотирование публицистических текстов	Тема 1: Схема аннотации публицистического текста и методика ее составления.	1	1	2	1	1			6	12
	Тема 2: Схема реферата публицистического и методика его составления.	1	1	2	1	1			6	
Раздел 14 Основные характеристики языка аннотации и реферата публицистическог о текста	Тема 1: Компрессия материала первоисточника.	1	1	2	1	1			6	
	Тема 2: Лингвостилистическ ие и грамматические характеристики	1	1	2	1	1			6	

	языка аннотации публицистического текста.									18
	Тема 3: Лингвостилистические и грамматические характеристики языка реферата публицистического текста.	1	1	2	1	1			6	
Раздел 15 Языковые средства в реферировании и аннотировании публицистического текста	Тема 1: Основные обороты, используемые при составлении аннотации публицистического текста.	1	1	2	1	1			6	24
	Тема 2: Основные обороты, используемые при составлении реферата публицистического текста	1	1	2	1	1			6	
	Тема 3: Слова и клише для составления рефератов	1	1	2	1	1			6	
Тема 4: Слова и клише для составления аннотаций	1	1	2	1	1			6		

Обобщенный контролируемый вид работы	12	12	24	12	12	8	20		
ВСЕГО ПО ВИДАМ РАБОТ									100

Контролируемый раздел дисциплины	Контролируемая тема дисциплины	ФОСы (формы контроля уровня освоения ООП)						Экзамен/Зачет	Баллы темы	Баллы раздела
		Аудиторная работа				Самостоятельная работа				
		Тест	Устные ответы	Письменная работа	Работа на занятии	Разноуровневые дом. задания	Рубежная аттестация			

4 курс 1 семестр										
Раздел 16 Вторичный текст. Специфика	Тема 1: Жанровая структура вторичных текстов.	1	1	2	1	1			6	12
	Тема 2: Специфика языкового воплощения.	1	1	2	1	1			6	
Раздел 17 Технические особенности оформления	Тема 1: Технические особенности оформления рефератов.	1	1	2	1	1			6	

рефератов и аннотаций	Тема 2: Технические особенности оформления аннотаций.	1	1	2	1	1			6	42
	Тема 3: Основные методы: упрощение и усложнение.	1	1	2	1	1			6	
	Тема 4: Обобщение и абстракция содержания первичного текста.	1	1	2	1	1			6	
	Тема 5: Последовательность изложения материала в аннотации и реферате	1	1	2	1	1			6	
	Тема 6: Критическая оценка первичного текста.	1	1	2	1	1			6	
	Тема 7: Сбор дополнительного материала по теме.	1	1	2	1	1			6	
	Раздел 18 Составление рефератов	Тема 1: Составление информативных рефератов	1	1	2	1	1			
Тема 2: Составление индикативных рефератов.		1	1	2	1	1			6	
Тема 3: Составление обзорных рефератов.		1	1	2	1	1			6	

Обобщенный контролируемый вид работы	12	12	24	12	12	8	20		
ВСЕГО ПО ВИДАМ РАБОТ									100

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН/ФГОС ВО.

Разработчик:



С.Б. Гурцкая

Руководитель программы
директор ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

Заведующий кафедрой
теории и практики иностранных языков ИИЯ РУДН



Н.Л.Соколова

2022 г.

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.

